

중국인을 위한 한국 문화 교육 방안 연구

-한류 드라마를 중심으로-

龐嘉薇*

- I. 머리말
- II. 드라마를 활용한 한국 문화 교육
- III. 한국 드라마 선정과 한국 문화 교육 내용
- IV. 드라마를 활용한 한국 문화 교육 설계
- V. 맺음말

<국문초록>

외국어 학습은 단순히 언어적 기술이 습득하는 것이 아니라 의사소통에서 일어난 여러 가지 문제들을 긍정적으로 해결하는 능력을 향상시키는 것이다. 이를 위해 한국 문화를 이해하는 것이 중요하다고 생각한다. 현재 대부분 교육 기관에서 한국 문화 교육 자료를 주로 교재에 의존하고 있는 실정인데 그들 교재에 반영된 문화 요소는 효과적인 문화 학습을 위해 학습자의 흥미

1) 방가미(龐嘉薇, PangJiaWei), 경희대학교 국어국문학과 박사과정

를 충족시킬 수 있는 다양하고 실제적인 문화 교육 내용으로 구성되어 있지 못하고, 교재에서 한국 문화 요소가 반영되어 있더라도 단편적인 제시에 그치는 한계가 있다. 또한 교재에서 제시되는 문화 교육 내용은 실제적이지 못하고 최신 정보에 미치지 못하는 점도 있다. 현재 외국어 교육의 교수방법 및 자료로써 컴퓨터, 광고, 영화 등과 같은 다양한 시청각매체들에 대한 연구가 활발히 이루어지고 있다. 그 가운데 드라마는 학습자의 흥미를 유도할 수 있고 특히 일반 사람들의 일상적인 생활 모습, 실제 언어 등을 조화롭게 보여주고 있어서 효과적인 문화 교육 학습 자료가 될 수 있다고 생각한다. 이에 따라서 본 연구는 의사소통 능력을 함양하기 위해 중국인 학습자에게 문화교육의 방법으로 한류 드라마를 활용해서 자연스럽게 한국문화를 습득하도록 하여 효과적인 한국어 문화 교육 방안을 제시해보았다.

핵심어 : 한국어교육, 문화교육, 중국인 한국어 학습자, 드라마, 교육방안.

I. 머리말

1. 연구의 목적 및 필요성

최근에 불어 온 한류열풍으로 인하여 한국어와 한국문화에 대한 관심을 갖는 사람이 늘고 있다. 외국어 학습은 단순히 언어적 기술이 습득하는 것이 아니라 의사소통에서 일어난 여러 가지 문제들을 긍정적으로 해결하는 능력을 향상시키는 것이다. 이를 위해 한국 문화를 이해하는 것이 중요하다. 또한 언어란 단순히 의사소통을 전달하는 수단이 아닌 그 언어를 사용하고 있는 사람들의 사고방식과 생활양식을 나타낸 결정체이다. 이처럼 언어와 문화¹⁾는 밀접한 관계를 가지고 있기 때문에 한국어교육에서 분리할 수 없는

1) 문화는 처음에 영어의 'culture'나 독일어의 'Kultur'등을 번역한 낱말이다. 이들은 라틴어

것이다. 한국어 교육에 있어서 가장 중요한 것은 한국인들의 문화적으로 조 건화된 행동과 언어 표현에 대해 이해하는 능력을 시키는 것이다. 다시 말하 면 한국어를 배우는 외국인 학습자들이 문화 간의 의사소통능력을 신장하고 그에 알맞은 행동과 언어적 대응을 적절하게 할 수 있도록 교육하는 것이다. 외국어 교육과 관련하여 1970년대 이후부터 최근에 이르기까지 의사소통중 심의 교수법이 중심적인 위치를 차지하면서 문화교육의 중요성은 그 무엇보다 우선적으로 강조되고 있다. 문화교육은 언어를 사회, 문화적 맥락에 맞추 어 올바르게 사용함으로써 학습자의 지적 호기심을 자극하고 충족시킴으로 써, 동기를 강화하여 학습 효과를 높이는 역할을 한다(안미영2005). 한국어 교육에 있어서 문화교육에 관한 연구가 시작한 것은 1990년대 중반 이후에 볼 수 있다²⁾. 한국 문화에 대한 교육 방법도 모색해야 할 단계이다.

중국 내의 한국어 교육은 주로 대학교 정규과정에서 진행되고 있다³⁾. 중

'cultura'에서 유래하여 17세기이래로 유럽에서 사용되고 있다. 이 단어는 원래 '농사' 또는 '육체와 정신의 돌봄'이라는 두 가지 뜻을 가졌다. 그에 따라이 낱말은 처음부터 농경과 정 신적 재산의 돌봄이라는 두 가지 의미로 쓰였다. 문화의 개념은 후자의 뜻에서 점차한 민족 이나 사회의 정신적·예술적 표현의 총체라는 의미로 형성되어 갔다. 오늘날 문화라 하면 마 찬가지로 두 가지 의미로 사용된다. 하나는 교양 있고 세련되었으며 예술적인 면을 가리키 는 것으로 일반적인 개념이다. 교양 있고 세련된 사람을 두고 '문화인'이라 부르는 것이 여 기에 해당된다. 또 하나는 인류에서만 볼 수 있는 사유(思惟), 행동의 양식(생활방식)중에서 유전에 의하는 것이 아니라 학습에 의해서 소속하는 사회(협동을 학습한 사람들의 집 단)로부터 습득하고 전달 받은 것 전체를 포괄하는 총칭이다.

2) 이러한 연구의 예를 들면 다음과 같다.

김정숙, 「한국어 숙달도 배양을 위한 한국 문화 교육 방안」, 『교육한글』 10, 한글학회, 1997. 317~325쪽.

성기철, 「한국어 교육과 문화 교육」, 『한국어교육』 12-2, 국제한국어교육학회, 2001. 111~135쪽.

장경은, 「문화를 통한 한국어 교육의 실현 방안」, 『외국어로서의 한국어교육』 25-1, 연세대 학교언어연구교육원, 2001. 435~452쪽.

이성희, 「한국어·문화 통합 교육의 원리와 방향」, 『국어국문학』 150, 국어국문학회, 2008. 537~564쪽.

3) 중국내 각 대학교에서 4년의 교육과정을 통하여 학생을 모집하고 있다. 수업 과목 별로 일주 일 한번이고 한 과목은 90분이다. 김철(2007)은 재학생 수에 대한 통계에 의하면 8000여명, 김병운(2009)의 통계에 의하면 13,000명으로 꾸준히 증가세를 보이고 있다

국 대학교들에서 한국어 교육은 주로 문법 번역 식으로 교수하였으나 1970년대에 들어서 의사소통 능력을 향상하기 위한 의사소통 식 교수법이 등장하면서 문화에 대해 관심이 많아지게 된다. 1990년대 후반을 맞으면서 문화 도입, 문화 접목 등 새로운 개념이 등장하면서 한국어 교육이 있어서 한국어 문화 교육을 각광받기 시작한다. 하지만 한 가지 아쉬운 점은 문화 교육은 거의 다 어휘차원을 넘지 못한다는 점이다. 요즘은 중국 내 한국 문화 교육의 필요성을 인식하고 교육을 위해 다양한 방법을 연구해야 한다는 입장이다. 중국의 한국어학과 학습자들은 한국문화를 대개 두 과목에서 접하게 되는데, 하나는 독립된 교육과정 개설로 한국문화교육을 하는 방법이다. '한국개황'이나 '한국문화' 같은 전문적으로 한국문화를 다루는 과정이고 한국의 정치, 경제, 역사 등 과목으로 대학교에서 개설되었다. 학습자에게 개론적으로 가르치고 있다. 또 다른 하나는 한국어 학습하는 과정에서 언어와 문화를 동시에 진행하는 방법이다. 이 방법은 수업 시간에 교과서 내용을 통하여 문화 지식을 습득하는 것이다. 그러나 이러한 방법으로 한국 문화를 학습하는 것은 학습자의 흥미도를 충분히 만족시키지 못하고 자유롭게 문화를 습득할 수 없다고 볼 수 있다.

또한 현재 대부분 교육 기관에서 한국 문화 교육 자료를 주로 교재에 의존하고 있는 실정인데, 그들 교재에 반영된 문화 요소는 효과적인 문화 학습을 위해 학습자의 흥미를 충족시킬 수 있는 다양하고 실제적인 문화 교육 내용으로 구성되어 있지 못하고, 교재에 한국 문화 요소가 반영되어 있더라도 단편적인 제시에 그치는 한계가 있다. 또한 교재에서 제시되는 문화 교육 내용은 실제적이지 못하고 최신 정보에 미치지 못하는 점도 있다.

현재 외국어 교육의 교수방법 및 자료로써 컴퓨터, 광고, 영화 등과 같은 다양한 시청각매체들에 대한 연구가 활발히 이루어지고 있다. 시청각적으로 제시되는 자료가 이해하기 쉽고 학습자의 흥미를 유발시킬 수 있는 것이 이러한 연구가 활발히 진행되고 있는 이유이다. 위와 같은 다양한 매체들 가운데 인터넷과 더불어 오늘날 대중문화를 이끌고 있는 것은 TV이다. 이미 일

상생활에 많은 영향을 미치는 TV는 드라마, 뉴스, 영화, 쇼 등 다양한 텍스트를 제공한다. 그 가운데 드라마는 학습자의 흥미를 유도할 수 있고 특히 일반 사람들의 일상적인 생활 모습, 실제 언어 등을 조화롭게 보여주고 있어서 효과적인 문화 교육 학습 자료가 될 수 있다고 본다.

이를 보완하기 위해 TV드라마를 선정해서 중국인 학습자에 대상으로 효과적인 한국 문화 교육 방안을 제시하고자 한다. 본 연구에서 의사소통 능력을 함양하기 위해 중국인 학습자에게 문화교육의 방법으로 한류 드라마를 활용해서 자연스럽게 한국문화를 습득하도록 하여 효과적인 한국어 문화 수업 방안을 모색하고자 한다.

2. 선행연구

본 연구에서는 한국어 교육 분야에서 드라마라는 매체를 통하여 문화 학습이 이루어질 수 있도록 그 지도 방안에 대해 논의해 보고자 한다. 이를 위해 한국어 교육에서 문화교육에 관한 연구, 대중매체를 활용한 문화교육에 대한 연구, 드라마를 활용한 문화교육에 관한 연구로 나누어 살펴보고자 한다.

제2언어로서의 한국어 교육에서 문화교육의 기능과 역할을 강조하는 연구로는 조영미(2000), 배현숙(2002), 우인혜(2004), 김중섭(2005) 등이 있다. 이 연구들은 한국어 교육에서 문화교육은 단순히 배경 지식이 아니라 언어교육에서 중요한 수단이라는 것을 밝힌다.

대중매체를 활용한 한국어 문화교육에 관한 연구는 먼저 TV프로그램을 활용한 문화교육으로 김선미(2003), 정미진(2011)의 연구를 찾을 수 있다. 그리고 영화를 활용한 한국문화교육 방안을 제시하고 있는 연구로는 나정선(2002), 김미자(2009), 김서형(2009), 김성여(2011), 조영미(2011)의 연구를 찾을 수 있다. 그리고 드라마를 활용한 한국문화 교육 방안을 제시하는 연구로는 전지수(2005), 박찬숙(2008), 서현지(2010)의 연구를 찾을 수 있다. 광고를 활용한 연구는 김정수(2005), 김민정(2009) 등이 있다.

마지막으로 드라마와 문화의 연관성에 관한 연구들로는 박수경(2005), 이 문행(2006), 이진석(2007), 최민성(2005), 신원선(2005), 최영목(2006) 등을 찾을 수 있다. 이상의 모든 연구들을 종합하여 볼 때 한국의 대중문화는 한국어 교육 전반에 큰 변화를 주고 있다. 먼저 한류의 파급 효과로 인하여 한국어 학습자가 증가하였다는 것을 살펴볼 수 있다. 또는 한국 드라마에서 한국인의 생활모습을 재현함으로써 한국인의 의식이 긍정적으로 수용되고 있다는 것을 알 수 있다. 드라마는 한국어 문화교육에서 많은 장점이 있음에도 불구하고 그를 활용한 연구가 매우 미흡하다고 볼 수 있다. 따라서 본 연구에서는 중국인을 대상으로 효과적인 한국 문화교육을 위하여 드라마를 활용하는 방안을 제시해 보고자 한다.

II. 드라마를 활용한 한국 문화교육

1. 한국어 교육에서의 문화교육

1) 문화교육의 중요성 및 목표

Chastin(1976:383), Jepersen(1961:9), 박영순(2002)의 논의를 바탕으로 정리해 보면 다음과 같이 문화교육의 중요성을 정리할 수 있다.

첫째, 언어사용 측면에서 볼 때, 문화에 대한 이해는 학습자의 학습동기를 유발시킬 수 있고, 원활한 의사소통을 할 수 있을 것이다. 학습목표를 효과적으로 달성하도록 학습자의 흥미와 호기심을 충족시키기 도움이 된다.

둘째, 의사소통측면에서 볼 때, 문화 간의 차이점을 이해하면 원활한 의사소통을 할 수 있다. 언어와 문화를 통합적으로 볼 때 언어의 네 가지 기능을 습득하는 데 도움을 준다.

셋째, 학습자 심리적인 측면에서 볼 때, 문화적 충격을 가장 느끼는 초급

학습자들이 그 충격을 벗고 더 넓은 세계를 받아들일 수 있게 한다. 그리고 자국 문화와 비교를 통해 자국문화를 보다 객관적으로 이해 및 평가할 수 있는 능력을 키울 수 있다.

넷째, 학문연구측면에서 볼 때, 학습자들이 한국어에 대한 전문적인 연구를 하기 위해 목표언어의 문학, 제도, 예술 등은 이해해야 타당성이 있는 연구가 될 수 있다.

문화 교육의 목표가 학습자가 직접 목표문화를 경험해 보고 이해하며, 자국 문화와 비교함의 판단과 평가를 내림으로써 그 사회 구성원들 간의 지속적인 변화과정으로 문화를 파악하도록 해야 한다(김정숙1997). 이러한 점에서 생각할 수 있는 것이 문화 교육은 학습자 중심으로 문화 항목을 설정해야 한다.

김정숙(1997)은 Seelye(1998)을 인용하여 문화교육의 목표와 박영순(2002)의 문화교육의 목표를 참고하며 한국 문화교육의 목표는 다음과 같이 제시한다.

- (1) 목표 언어와 모국어의 문화 간에 차이점과 공통점을 이해한다. 특히 중국인 학습자는 중국과 한국의 문화적 유사성으로 인해 두 문화가 같은 것으로 이해하는 경우가 있다.
- (2) 원활한 의사소통을 위해 관용적 표현을 이해하고 알맞은 행동을 조절하게 한다.
- (3) 한국의 사회 문화(제도, 지리, 문화, 종교 등)에 대해 이해함으로써 자 유용한 의사소통 가능하다.
- (4) 자신의 문화와 비교, 분석하는 과정을 통해 문화적인 충격을 자연스럽게 수용하고 이해한다.
- (5) 문화에 관한 속담, 관용구, 의성 의태어, 사자성어와 같은 언어를 학습하고 자신의 의견을 논리적으로 표현하도록 문법의 이해한다.

위에 목표를 달성하기 위해서 기본적인 언어 지식과 언어 능력에 대한 이해를 바탕으로 사회, 문화적인 내용을 이해를 필요로 한다. 그러나 한국어 교육에 있어서 문화교육의 자료와 방법에 대한 논의가 많지만 실제 수업에

서 활용도가 높지 않다. 본 연구에서는 실제 수업에서 드라마를 활용한 한국 문화 교육 방안을 제시하고자 한다.

2) 한국어 교육에서의 문화교육 내용

Brooks(1968), Tinsley Jr.(1972), Chastain(1976), 박영순(2002)⁴⁾의 논의를 살펴보고 임경순(2008)은 문화 내용을 크게 언어문화, 생활문화, 관념문화, 성취문화 등으로 나누어 있습니다

언어문화: 문학적 및 표현적 언어(소설, 시, 수필, 설화, 동화, 희곡, 시나속담, 편지 등), 설득적 언어(비평, 논증), 제보적 언어(설명) 등 문학과 비문학의 언어, 일상의 언어를 망라한 구어, 문어, 다매체 언어

생활문화: 의식주 생활, 여가 생활, 세시풍속, 의례, 지리 등

관념문화: 가치관, 정서, 종교, 사상, 제도 등

성취문화: 미술, 음악, 영화, 연극, 유물과 유적 등

언어는 사회생활을 가능하게 하는 수단인데, 의사소통 상황에서 복잡하고 다양한 방식으로 문화와 결합한다. 생활문화는 사회 구성원들의 살아가는 방식으로 의식주, 여가생활 등 일상 생활에 나타나는 전통문화와 현대문화를 말한다. 역사의 흐름에 영향을 받고 사회 구성원들의 가치관, 사상 등을 관념 문화라고 한다. 예술적인 가치를 지니는 미술, 음악, 연극 문학의 작품들과 문화유산 등 문화적인 결과물은 성취문화이다.

기본 연구에서 설정된 문화 항목을 정리하면 언어문화, 생활문화, 관념문화, 성취문화 등으로 범주화한다고 본다. 언어와 문화를 밀접한 관계를 통해 제2언어를 학습하는 과정에 언어를 함께 학습하는 것이다. 언어는 사회생활을 가능하게 하는 수단인데, 의사소통 상황에서 복잡하고 다양한 방식으로 문화와 결합한다. 생활문화는 사회 구성원들의 살아가는 방식으로 의식주, 여가생활 등 일상생활에 나타나는 전통문화와 현대문화를 말한다. 역사의 흐름에 영향을 받고 사회 구성원들의 가치관, 사상 등을 관념 문화라고 한다. 예술적인 가치를 지니는 미술, 음악, 연극 문학의 작품들과 문화유산 등 문

4) 박영순, 『한국어 교육을 위한 한국 문화론』, 한국문화사, 2002, 17쪽.

화적인 결과물은 성취문화이다. 본고에서 앞서 설정한 것을 기본으로 단계 별로 문화 항목을 설정하고자 한다.

조항록(2000), 장경은(2001) 등의 논의를 참고하여 따라서 본고에서 앞서 설정한 문화의 개년과 교육의 목표를 기본으로 단계 별로 레벨에 맞게 문화 항목을 설정하고자 한다.

단계	문화 항목
초급	자기 소개, 인사하기, 나라, 도시, 국적, 가족, 친구 관계, 날짜, 요일, 시간, 계절, 날씨, 색깔, 동물, 음식, 과일, 운동, 교통, 신체의 부분 명칭, 물건 사기, 길 찾기의 간단한 질문, 간단한 수량 표현, 직업, 취미, 공휴일, 간단한 전화 대화, 전화로 주문하기, 부탁하기, 호텔이나 식당 예약하기, 표 예매하기, 은행, 우체국 등 공공시설을 이용하기
중급	요리법 설명하기, 감정에 대한 설명이나 묘사하기, 특정 현상의 단편적인 문제점 지적하기, 초대하기, 예의범절, 영화, 음악, 신문, 잡지, 광고, 여가 생활, 명절 풍습, 속담, 관용어, 한국의 대표적인 문학 작품 소개, 사회 제도
고급	역사 사건, 인물, 문화유산, 종교, 예술, 전통 풍습, 방어의 차이, 문학 작품을 이해와 비교, 세계관, 가치관, 한국어의 변화, 종교

2. 드라마를 활용한 한국어 문화교육

1) 드라마를 활용한 문화교육의 의의

1997년에는 <사랑이 뭐길래>을 중국 텔레비전에서 상영되면서 평균 시청률 4.2%로 CCTV의 수입 외화 방영사상 2위를 기록하였다. 그 후에 <겨울연가> 등의 한류 드라마를 중국에 큰 반응을 보고 한국의 드라마가 한류 열풍을 일으키는 촉매제 역할을 하였다. 한국 드라마가 중국에 이렇게 큰 열풍을 일으키는 원인은 무엇인지를 찾아보면 한국 드라마가 아시아인들의 사고를 적절히 수용하고 있으며, 그들의 희망과 꿈을 간접적으로 표현하게 했기 때문이었다. 이는 한국어 문화 교육에서도 드라마를 활용한 효과적인 문화 교육

방안을 창출해 낼 수 있다는 기대를 가능하게 시사한다고 본다. 또는 강승혜(2002)는 효과적인 문화교육 프로그램을 개발하기 위해 학습자 요구 분석을 실시하여 문화교육 프로그램의 구성 방안을 논의하였다. 요구 분석을 통하여 교재 구성에 필요한 문화항목을 '현대 일상문화> 전통문화> 역사> 정치> 경제' 순으로 제시하였고, 한국어 문화 학습의 방법으로 '한국인과 직접적인 관계> 문화체험> 교사의 교수활동> 한국문화에 대한 독서> 교재' 순으로 제시하였다. 이에 따르면 한국어 학습자들은 가장 요구하는 학습 내용은 '현대 일상문화'로 꼽고 한국어 문화 학습의 방법에 대한 '한국인과 직접적인 관계'로 선정하여 이를 보완하기 위해 현대 일상문화를 담겨있고 대화 방식으로 나온 드라마를 선정해서 한국어 문화 교육 자료로 연구할 필요가 있다.

강승혜(2002), 최인자(2004), 신혜원 외(2006)의 논의를 참조하여 드라마를 이용한 한국어 문화 교육 교수, 학습 가치를 정리해 보고자 한다.

첫째, 언어 문화 학습 자료로서의 가치이다. 드라마는 일상 생활 행위와 상황이 구체적으로 담겨 있거나 시청자들이 능동적으로 상상하고 재구성하도록 촉진하기 때문에 드라마를 이용하여 그를 통한 교육은 색다른 흥미를 유발할 수 있다. 드라마는 담화 맥락을 갖추고 있고 우리 일상생활에서 쓰는 말이라서 드라마를 통해 다양한 표현 언어를 생생하게 볼 수 있다.

둘째, 생활 문화 학습 자료로서의 가치이다. 드라마는 한국의 역사와 문화, 사회적 맥락 등을 담겨 있고 있는 문화 교육 자료라고 할 수 있다. 한국어교육 현장에서 문법을 중심으로 일상생활에서의 의사소통 능력을 기르는 데 목표를 두었지만, 시대의 변천으로 한국어 학습자의 학습 목표가 다양해지고 수준이 높아지는 데에 따라 초보적인 의사소통 능력의 함양을 넘어서 한국학이나 한국문화 학습은 의사소통 능력을 기르기 위해 문화적 측면을 요구한다⁵⁾. 드라마를 통해 여러 상황에서 사람들의 다양한 언어사용방식을 배울 수 있고 문화적인 습관이나 관행을 엿볼 수 있다.

셋째, 학습자 내적·심리적 문화 학습 자료로서의 가치이다. 시청자는 드라

5) 국제한국어학회, 『한국어교육론』, 한국문화사, 2005, 323쪽.

마를 보는 과정 중에서 인물의 등장과 줄거리를 지켜보고 동참하면서 삶의 한 양식을 간접적으로 체험하게 된다. 이 과정에서 시청자는 한국인의 정서와 사고방식을 감응하는 동시에 상상적으로 참여하기도 한다. 이러한 문화적 경험을 통해 한국어 학습자는 한국문화에 대해서 옳은 가치관과 세계관을 세울 수 있는 것이다.

2) 드라마의 종류와 한국 드라마의 특징

한류 열풍이 한국어 교육 시장에 대한 큰 영향은 끼쳤음을 누구도 부인할 수 없다. 한국의 대중문화가 전 세계 널리 보급되고 사랑을 받을 수 있었던 것은 한국의 대중문화가 현대인의 꿈을 반영하고 있다고 말할 수 있다. 특히 한국과 문화적, 지리적으로 가까이 중국에서 한류 열풍이 계속 뜨거워지고 있다. 이를 인해 중국인 학습자를 대상으로 드라마를 활용한 문화교육은 목표 언어문화에 긍정적으로 관심을 이끌어 낼 수 있고, 학습 동기를 부여할 수 있기 때문에 교육적 활용 가치가 있다고 본다.

조정기(1984:278-279)는 "인간의 경험을 분석해 보면, 시각을 통한 것이 83%, 청각을 통한 것이 13%, 기타 감각을 통해 얻어진 것이 4%이다. 시청각 자료가 시각과 청각을 동시에 자극하므로 시각교재나 청각교재만 이용하는 것보다 정보의 수용이 용이하다"라고 하였다.

또는 문화체육관광부 해외문화홍보원(원장 서강수)이 2012년 한중 수교 20주년 기념사업 추진 및 한중 문화 교류 전략 마련을 위한 연구보고서 '한중 문화 교류 활성화 방안'의 설문조사 결과에 따르면 한국인들은 '중국'이라는 말을 들었을 때, 가장 먼저 생각나는 것으로 '중국제품(27.2%)'과 '자금성(19.5%)'을 꼽고, 중국인들은 '한국'이라는 말을 들었을 때, 가장 먼저 생각나는 것으로 '김치(27.9%)'와 '한국연예인(24%)'을 꼽고 있는 것으로 나타났다. 중국인은 '텔레비전 드라마'(36.4%)를 가장 만족하는 한국 문화콘텐츠 1순위로 선정했으며, 한중 양 국민이 가장 접하고 싶은 상대국 문화콘텐츠 1순위로는 양쪽 모두 '관광'이 선정되었다.

위에 보면 드라마는 목표 언어 사람들의 일상생활을 시각과 청각을 통해 직접 보고 듣게 되면서 문화를 체험할 수 있다. 또는 문화교육에 있어서 교사의 설명이 중요하지만 자신이 직접 경험해 보고 난 후 교사에게 질문을 던지고 교사가 학습자의 학습동기를 유도하는 것이 적의적이다.

드라마는 영화나 광고 등에 비해서 상영시간이 길다는 특징을 인해 다양한 인문유형, 중심 줄거리 등은 제시가 가능하다. 또는 한 가지 문화 유형이 여러 상황에서 다양하게 반복적으로 표현되어, 다른 매체보다 문화교육의 효율성을 볼 수 있다.

주창윤(1998), 최충웅(2002)의 논의를 바탕으로 드라마의 성격의 따라 분류

드라마의 종류	드라마의 성격	드라마
가정극	가정을 중심으로 서로의 갈등과 생활방식 등을 통해 표현됨	〈오작교 형제들〉 〈불굴의 며느리〉
멜로극	등장인물이 양극화 되어 있고 강력한 감정의 호소력을 지니며, 공적 공간보다 사적 공간이 중요하게 다루어 짐	〈적도의 남자〉 〈시크릿 가든〉
역사극	역사극은 사전과 배경의 구분에 의한 것으로 주로 사극이라고 하며, 전통사극과 통속 사극으로 나뉨	〈대왕세종〉
사회극	사회성을 주체로 다룬 드라마	〈샐러리맨 초한지〉
수사극	한 사건을 중심으로 수사관의 수사과정을 다룬 드라마	〈신의 퀴즈〉
무협극	무협적인 기교를 살려 흥미와 박진감을 불러 일으키는 시대극 드라마	〈최강칠우〉
학원극	청소년 대상의 학교를 주요 배경으로 한 드라마	〈학교〉
전원극	논어촌을 배경으로 일어나는 가족과 이웃간의 생활상을 소재로 한 드라마	〈전원 일기〉
기록극	일명 다큐드라마로, 다큐멘터리 형식의 드라마	〈3日〉

Ⅲ. 한국 드라마 선정과 한국 문화 교육 내용

1. 한국 드라마 선정 기준

김미숙(2009), 진교어(2008), 서현지(2009) 등에서 제시한 드라마 선정 기준 요소를 분석하고 본고에서는, 중국인 한국어 학습자를 위해 2012년에 방영되는 <샐러리맨 초한지>를 선정하였다. 이 드라마를 선정하는 이유는 아래와 같이 제시하고자 한다.

첫째, 작품 선정할 때 학습자의 흥미나 관심을 고려해 보았다. 즉 작품의 내용은 학습자의 동기 유발시킬 수 있어야 한다. 한국어 학습자는 한국어를 배우는 동기는 한국 사회 구성원 간에 원활한 의사 소통할 수 있는 것이다. <샐러리맨 초한지>는 한국 일반적인 기업 구성원들의 생활문화를 반영하는 드라마로서 드라마의 내용이나 줄거리를 쉽게 빨리 파악할 수 있을 것이다.

둘째, 작품을 선정할 때 학습자의 언어 수준을 고려해 보았다. 이 작품은 고급 학습자를 대상으로 지도하고자 하기 때문에 작품 선정하는 기준에 있어서 타당성이 있다고 생각한다.

셋째, 작품에 중국 역사적인 요소를 들어가기 때문에 학습자는 자국 문화적 차이점을 비교하고 분석할 수 있다. 중국인 학습자는 중국 역사에 대한 다시 학습할 동기를 제공해 주면서 <샐러리맨 초한지>를 통해 현대 한국인의 정서와 가치관을 생각하면서 학습하게 된다.

넷째, 작품을 선정할 때 배경과 등장인물들이 현실성을 가져야 한다. 현대 사회를 배경으로 하며, 등장인물이 현실에서 존재하는 인물들로 이루어져 있다. 극중 대화 장면의 대부분 일상 생활에서 나타나며 한국 생활문화를 잘 드러내고 있다.

다섯째, 작품을 선정할 때, 학습자의 학습에 장애 되는 전문용어, 속어 및 방언 등은 지나치게 노출되지 않도록 피해야 된다. 어느 나라 언어이든지 표준어와 지방 언어가 동시에 존재한다. 그리고 전문용어, 속어 및 방언은 학습자가 목표언어를 접근하기 더욱 어려워 외국인 학습자의 학습의욕을 감소시킬 가능성이 크다고 본다. 외국인 학습자는 목표언어를 학습할 때 각 지방 언어까지 배울 필요가 없기 때문에 방언은 피하는 것이 좋다.

이상으로 드라마 선정 근거를 살펴봄으로 <셀러리맨 초한지>가 문화 교육 텍스트로 선정한 이유를 밝혀보았다. 다음 단계에서는 <셀러리맨 초한지>에 대한 함을 제시하고자 한다.

2. <셀러리맨 초한지>를 활용한 문화교육 내용 분석

<셀러리맨 초한지>는 2012년 1월2일부터 2012년3월13일까지 방송된 SBS의 월화드라마(22회)이다. 이 드라마는 삼류대학 출신에 돈도 없고 실력도 없지만, 성실적이고 정의감을 가진 유방과 최고의 학력과 실력으로 놀라운 업무 수행능력과 조직 장악력을 보이지만 피도 눈물도 없는 항우, 두 사람의 경쟁이야기를 중심으로 가족, 회사동료들의 삶의 담고 있다.

1) 언어문화

(1) 호칭어 및 경어법

<셀러리맨 초한지>에서는 한국문화의 특징인 하나는 자신보다 나이, 직위 등윗사람에게 존댓말을 쓰고 서로 모르는 사람에게 공손하게 말을 해야 하고 이름보다 호칭으로 불리는 경우가 나타난다.

(2) 상황에 맞는 표현

<셀러리맨 초한지>에서는 다양한 사과, 부탁, 통화와 헤어질 때 사용하는 표현 등을 다양한 상황에 맞게 제시하고 있어 알맞은 상황에 적합한 표현을 구사할 수 있다.

(3) 사자성어

〈샬러리맨 초한지〉는 대사 중간중간 익히면 유용한 사자성어까지 나와서 한국어 문화교육에 대한 큰 도움이 되었다. 특히 중국인 학습자에게 잘 알고 있는 사자성어를 보여줘서 드라마의 내용, 상황, 어휘까지 파악할 수 있다.

2) 생활문화

(1) 의. 식. 주 문화

〈샬러리맨 초한지〉에서는 한국인에게 가장 인기가 많은 삼겹살, 순대국 등의 음식문화 그리고 음주문화를 나타낸다. 그리고 한국 전통집(한옥) 등 생활문화를 보여준다.

(2) 한국의 사회 시설

일상생활 속에서 자주 접하게 되는 지하철, 택시, 버스 등의 다양한 교통수단, 및 병원, 식당 등 다양한 사회시설의 모습을 볼 수 있다.

3) 관념문화

(1) 유교적 가치관

〈샬러리맨 초한지〉에서 본 직장 동료, 선후배 사이를 통해 현대사회의 특징을 알 수 있고 현대 한국인의 사상과 가치관을 이해할 수 있다.

IV. 드라마를 활용한 한국 문화교육 설계

1. 한국 문화 교수·학습 내용

본 장에서는 앞서 선정한 드라마〈샬러리맨 초한지〉에서 한국어 문화 교육을 위해 선정한 언어문화, 생활문화, 관념문화, 이 3가지 문화의 내용이 어떻게 나타나는지 분석하여 제시하고자 한다.

드라마 <샐러리맨 초한 지>은 한국인의 음식, 음주문화를 통해 한국인의 가치관을 잘 이해할 수 있다. 한국인과 원활한 의사소통을 할 수 있도록 도움이 된다. 다음에 대본을 제시하면 다음과 같다.

12부 52썩- 삼겹살 먹는 장면

진시황회장이 유방에게 시련을 주고 싶어서 혼자 회사에 나가서 커피숍에 우연히 유방을 만난 척하고 같이 식사하자고 말한다.

유방: 아~ 하세요. 자

진시황회장: 야~ 너무 짜잖아. 쌈장 조금만 넣어야 말이야.

유방: 아 참~ 밖에 널리게 식당인데 왜 하필이면 저를 찾아 와서 쌈 밥집이에요. 몸도 불편하신 분이

진시황회장: 먹고 싶어서 환상했는데 어떡하냐?

유방: 아니 직접 썬다 주단가요. 회장님 때문에 투자자가 놓친 마당에 제가 여기서 무슨 쌈 쌀 컨디셔이야.

.....

진시황회장: 우리끼리 얘기한대 쌈밥 남에 싸 주야 제 맛이야.

.....

유방: 상추에다가 고기를 하나 넣고 잡채도 넣고 김치도 한자 모 아요. 아~ 맛있다. 입에 미어저나~

위에 대본에서 알 수 있듯이 쌈밥을 먹기 그리고 음식 서로 주고 먹는 한국문화를 느낄 수 있다.

9부 42썩- 소주 마시는 장면

유방: 밥 먹고 왔다면서 왜 그렇게 먹어요.

우희: 불편해서 죽을 뻔했어요. 역사 나 편한 사람 최고야.

유방: 누구랑 먹길래요?

우희: 있어요. 소주 한잔 주세요.

유방: 여기 순대도 좀 먹어 봐요.

위 대본에서 한국에 술 따르고 받는 문화를 보여 주었다. 한국의 일반적인 술자리에서 내가 누군가의 잔에 술을 따라주면, 대개 잔을 받는 사람이 내 술잔을 채워주게 된다. 처음 만나거나 잘 모르는 사람끼리, 그리고 나이나 직위 같은 사회적 위계에서 맞은 위치에 있는 사람은 높은 위치에 있는 사람에게 서로 빈손을 가슴에 갖다 대며 술잔을 따르고 받는 문화를 중국과 비교하고 배운다.

2. 단계별 교수·학습 방안

1) 교수·학습 모형

위에서 우리는 한국어 문화교육 내용과 중국어 드라마를 선정하는 원칙에 대하여 살펴보았다. 드라마를 활용해 문화교육에 있어서 문화내용을 살피고 교육에 적합한 드라마를 선정하는 것도 중요하나 현장에서 어떻게 그 내용을 전달하느냐에 따라 학습자에게 학습효과를 다를 수 있다. 이에 따라서 본 절에서는 드라마를 실제 수업에서 어떻게 활용해야 할지에 대해서 살펴보려고 한다.

1) 교수·학습 모형

Miller와 Brennan(1983)은 비디오를 시청하는 수업 절차의 단계를 다음과 같다.

첫 번째 도입 단계에서는 학습자의 주의를 기울이고 왜 비디오를 시청하는가를 설명하는 단계이다. 시청할 단계가 어디에 있는지를 설명하고 학습자의 주의를 집중시킨다.

예측활동 단계에서는 학습자들이 시청할 비디오의 제목, 배경, 등장인물, 상황, 내용을 설명하고, 교사와 학습자는 지리응답을 통해 학습자의 의견이나 생각을 토론한다.

다음 1차 시청활동 단계는 예측활동에 토론하는 문제점은 자지고 전체적인 내용을 파악하기 위해 시청을 한다. 그 후에 자신의 생각과 차이가 있는

지 또는 어떤 차이가 있는지를 토론한다.

2차 시청활동 단계는 비디오를 다시 시청하면서 앞 토론했던 문제점과 비디오의 내용을 다시 확인한다. 필요한 부분을 여러 번 시청할 수 있다.

보충활동 단계는 내용에 대한 이해 정도를 확인하는 질문을 한다. 의사소통 능력을 개발하기 위해 소그룹(2-5)으로 배운 내용을 서로 사용하고 연습하는 것이다.

후속활동 단계는 비디오 내용에 나타난 문화적인 내용에 대해 서론 토론하고 소집단을 구성하여 역할극을 한 후에 그 느낌을 서로 나누도록 한다. 관련 자료들 이용하여 연습한다. 또는 읽기와 쓰기 활동을 한다.

Allan(1991)은 1)일괄시청과 2)소리 끄고 시청하기 두 가지 방법의 수업 절차를 제시하고 있다. 1) 일괄시청의 경우, 비디오 시청 전 단계→ 비디오 시청 단계→ 비디오 시청 후 단계, 2) 소리 끄고 시청하기: 비디오 시청 전 단계→ 1차 소리 끄고 보는 단계→토의 단계→ 2차 소리 끄고 보는 단계→ 소리 켜고 보는 단계이다.

본 연구에서 제안한 교수, 학습 절차 모형은 다음과 같다.

단계	활 동
도입단계	주제에 맞는 드라마의 선정 및 문화적 요소 추출 학습 지도안 작성
시청 전 단계	질의를 통한 주제의 도입 드라마 줄거리 및 상황 간단히 제시(대본, 그림, 보조 자료 등) 시청해야 하는 부분 설명하기
시청 단계	질문과 답변에 대해 이야기 하기 소집단별로 시청한 내용을 토론하기 토론 결과 발표하기 필요 시 2차 시청하기
시청 후 단계	배운 내용 요약하기 과제 활동 수행

2) 교수 · 학습 방법

단원	〈샐러리맨 초한지〉 9부 00:42-00:46 12부 00:51-00:55		대상	대학교 중급 학습자
학습주제	드라마를 보고 한국음식 문화를 공부하고 활용한다.		시간	50분
학습 목표	1. 드라마를 통해 한국음식/ 음주 문화를 이해한다. 2. 자국 음식/음주 문화를 비교하고 이야기할 수 있다.			
구분	학습과정		교수 학습 활동	
시청 전 단계	도입 15분	드라마를 보기 전 동기유발	<ul style="list-style-type: none"> ● 드라마 시청하기 전에 준비했던 그림이나 사진 자료를 보여주고 교사 학습자간 질문응답을 통해 학습 동기를 유발시킨다. -교사 질문: <ol style="list-style-type: none"> 1. 한국 음식 중에서 무엇을 가장 좋아 합니까? 2. 여러분 삼겹살을 먹어 본 적이 있습니까? 3. 식당에서 술을 마셔 본 적이 있습니까? ● 드라마의 내용 및 줄거리를 소개한다. (드라마 인물 관계를 소개한다) ● 드라마 화면을 보면서 주의해서 봐야 할 부분을 이야기 해준다. 	
시청 단계	전개 25분	드라마 보기	<ul style="list-style-type: none"> ● 드라마를 보면서 음식 문화의 특징이 무엇인지 파악하면서 보게 한다. ● 드라마 영상을 본다. ● 대본을 읽은 후에 내용을 이해한다. ● 한국 음식 중에 삼겹살을 먹기의 방법과 특징을 대한 설명하고 음주문화에 대한 설명한다. ● 해당 주제에 대한 토론 및 모국과의 문화와 비교하고 발표한다. ● 필요 시 2차 시청한다. 	
시청 후 단계	마무리 10분		<ul style="list-style-type: none"> ● 수업 내용에 대한 자신의 생각을 정리하여 글을 쓴다. ● 오늘 학습한 내용 중 모르는 것이나 의문사항이 있으면 질문한다. 	

V 맺음 말

본 연구는 최근 방영하는 드라마〈샐러리맨 초한지〉의 문화내용을 분석하고 이에 맞는 한국어 문화교육 내용과 드라마의 선정 기준을 이론적 근거로 실제 수업의 모형을 제시하였다. 이에 1장에서는 연구의 목적을 밝히고, 중국 내 한국 문화 교육의 문제성을 제시하였다. Ⅱ장에서는 한국어 교육에 있어서 문화교육과 드라마의 상관관계를 살펴보았다. 1정에서는 한국어 교육에서 문화교육의 필요한 이유를 알아보기 위해 우선적으로, 문화교육의 중요성 및 목표를 살펴보고 정리해 보고 문화내용에 따라 가르치는 방법은 알아보았다. 2절에서는 한국어 교육에서는 드라마를 활용한 문화교육의 의의 및 필요성, 드라마를 활용하여 얻을 수 있는 교육적 효과를 살펴보았다. Ⅲ장에서는 문화교육을 위한 드라마 선정기준을 정해보고 드라마〈 샐러리맨 초한지〉의 문화내용을 분석하여 언어문화, 생활문화, 관념문화, 성취문화로 정리해보았다. Ⅳ장에서는 실제적인 수업 방안을 설계하기 위해 전 단계로 Ⅱ장에서 살펴 본 문화내용과 드라마 선정 시 유의사항을 기본으로 중국내 한국어 교육의 현황을 알맞은 문화교육 내용을 살펴보고 드라마를 선정하였다. 그리고 단계별로 초, 중, 고급으로 나누어 보고 실제 문화교육 수업 방안을 제시하였다. 하지만 Ⅳ장에서 제시한 실례는 실제수업을 통하여 검증된 것이 아니기 때문에 어느 정도의 효과를 거둘 수 있고, 어떠한 문제점이 나타날 지 그 결과를 분석할 수 없다. 따라서 실증적 실험을 통한 후속 연구가 필요할 것이다.

〈참고문헌〉

1. 논문

- 김정숙, 「한국어 숙달도 배양을 위한 한국 문화 교육 방안」, 『교육한글』 제10호, 1997, 317-326쪽.
- 김정은, 「광고언어에 나타난 현대인의 의식문화」, 『사회언어학』 12-1, 2004, 37-64쪽.
- 김은성, 「시트콤을 활용한 한국어 문화 교육 방안 연구: '거침없이 하이킥'을 중심으로」, 외국어대학교 석사학위논문, 2009.
- 김은영, 김은아, 신혜원, 「드라마를 활용한 한국어 교육 자료 개발의 실제- ENJOY 한국어」을 중심으로」, 『한국어교육』 17-1, 2006, 265-286쪽.
- 박영순, 「한국어교육으로서의 문화 교육에 대하여」, 『이중언어학』 제23권, 2003, 67-89쪽.
---- 「언어교육으로의 문화교육에 대하여」 언어학회 국제학술대회 발표집, 2004.
- 박민정, 「TV 휴먼 다큐멘터리를 활용한 한국어·문화 교수학습 방안 연구」, 한양대학교 석사학위논문, 2010.
- 박찬숙, 「중급 한국어 수업에서 언어문화 교육을 위한 드라마 활용 방안 연구 : 드라마 [낭랑 18세]를 중심으로」, 선문대학교 석사학위논문, 2008.
- 조항록, 「한국어 고급 과정 학습자를 위한 한국 문화 교육 방안」, 『한국어교육』 9-2, 1998, 223-237쪽.
---- 「초급 단계에서의 한국어교육과 문화 교육」, 『한국어교육』 11-1, 2000, 153-173쪽.
---- 「한국어 문화교육론의 내용 구성 시론」, 『한국언어문화학』 1-1, 2004, 199-219쪽.
---- 「한국 언어문화와 한국어교육」, 『한국언어문화학』 1-2, 2004, 193-210쪽.
---- 「한국어 학습자를 대상으로 하는 문화교육의 새로운 방향」, 『한국어교육』 16-2, 2005, 279-305쪽.
- 金美娜, 「韩国语教育中关于韩国文化教育方案的建议」, 文学教育 第二卷, 2011.
- 吴春华, 「高级韩国语教育中的儒教文化」, 天津大学, 2002.
- 이석주, 「韩国语教育中的文化教育」, 天津大学, 2004.

2. 단행본

- 국제한국어학회, 『한국어교육론』, 서울: 한국문화사, 2005.
- 박영순, 『한국어 교육을 위한 한국문화론』, 서울: 한국문화사, 2002.

임경순, 『한국어 문화교육을 위한 한국문화의 이해』, 서울: 한국외국어대학교출판부, 2009.

Hammerly, H, Synthesis in language teaching. An introduction to linguistics. Blain. WA: Second Language Publications. 1986.

〈Abstract〉

For the Study of Chinese Culture and Education Korea

- Focused on the soap opera -

Pang, Jia-Wei

Most of the universities in China in the Korean language education, four features of the language (listening, reading, writing, speaking), focused on providing instruction, but a lack of knowledge of the language and cultural backgrounds in teaching Korean as a language learning occurs in the limit are. As an alternative, as well as the four functions of language and cultural education also need to be done are gradually becoming important. Or the Korean cultural education materials are mainly rely on textbooks for Korean culture, education does not have an in-depth training does not specifically target the educational effect does not appear. Currently a professor of foreign language teaching methods and materials as a computer, advertising, films such as research on various audio-visual media have been active. Among them, the drama can induce the interest of the learners, especially the ordinary life style of the ordinary people and the

actual language in harmony. Therefore, in order to develop communication skills, this study suggested effective ways of Korean culture education by naturally acquiring Korean culture by using Korean drama as a method of cultural education for Chinese learners.

Key words : Korean language education, cultural education, Chinese Korean learners, drama, education plan.

이 논문은 2017년 10월 31일에 접수되어 11월 20일 1차 심사를 거쳐 12월 10일에 게재 확정되었습니다.